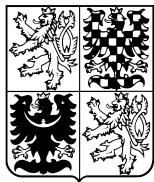


Ročník 2015



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 30

Rozeslána dne 9. září 2015

Cena Kč 36,-

O B S A H:

48. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o válečných hrobech

48**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. října 2014 byla v Bukurešti podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o válečných hrobech.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 31. července 2015.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU RUMUNSKA

O VÁLEČNÝCH HROBECH

Vláda České republiky a vláda Rumunska, dále jen „smluvní strany“,

berouce v úvahu, že příslušníci ozbrojených sil, včetně válečných zajatců, stejně tak jako další osoby, které zemřely během dvou světových válek a byly pohřbeny na území státu druhé smluvní strany, mají právo na důstojné místo posledního odpočinku v souladu s Ženevskými úmluvami o ochraně obětí ozbrojených konfliktů ze dne 12. srpna 1949 a jejich Dodatkovými protokoly ze dne 8. června 1977, a dalšími normami mezinárodního humanitárního práva,

se dohodly takto:

Článek 1 Definice

Pro účely této Dohody uvedené pojmy znamenají:

1. „*čeští váleční padlí*“ – občané někdejšího Rakouska-Uherska a Československa, kteří měli trvalé bydliště na současném území České republiky, kteří byli zabiti nebo zahynuli v důsledku účasti ve válečné operaci nebo zemřeli v důsledku válečného zajetí, a kteří jsou pohřbeni na území Rumunska;
2. „*české válečné hroby*“ – jednotlivé nebo hromadné hroby nacházející se na území Rumunska, v nichž jsou pohřbeni čeští váleční padlí;
3. „*rumunští váleční padlí*“ – rumunští občané začlenění do rumunských ozbrojených sil nebo rumunští civilisté, kteří byli zabiti nebo zahynuli v důsledku účasti ve válečné operaci nebo zemřeli v důsledku válečného zajetí, a kteří jsou pohřbeni na současném území České republiky;
4. „*rumunské válečné hroby*“ – jednotlivé nebo hromadné hroby nacházející se na současném území České republiky, v nichž jsou pohřbeni rumunští váleční padlí;
5. „*pietní místa*“ – pomníky, památníky, pamětní desky nebo další pamětní objekty na památku českých nebo rumunských válečných padlých;
6. „*úprava a údržba válečných hrobů a pietních míst*“ – vyznačení hranic válečných hrobů nebo pietních míst, včetně nově objevených, jakož i instalace, zřízení a restaurování těchto míst a zajištění jejich ochrany, údržby a uchování v důstojném stavu.

Článek 2 Formy spolupráce

1. Smluvní strany umožní vyhledávání, evidování, úpravu a údržbu českých a rumunských válečných hrobů a pietních míst a případného přemístění ostatků.
2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat, zejména o:
 - a. stavu a umístění českých a rumunských válečných hrobů a pietních míst, včetně nově objevených, a o údajích o českých a rumunských válečných padlých;
 - b. závažných poškození českých a rumunských válečných hrobů a pietních míst a o opatřeních přijatých za účelem jejich opravy.
3. Smluvní strany umožní, aby nápisy na válečných hrobech a pietních místech připomínajících české a rumunské padlé byly provedeny v rumunském a českém jazyce.
4. Každá smluvní strana umožní občanům druhé smluvní strany přístup k válečným hrobům a pietním místům nacházejícím se na jejím území za účelem vzdání úcty válečným padlým.

Článek 3 Umístění válečných hrobů a pietních míst

1. Každá smluvní strana zajistí, že pozemky, na kterých se nacházejí nebo budou upraveny válečné hroby a pietní místa druhé smluvní strany, budou druhou smluvní stranou užívány bezplatně.
2. Pokud smluvní strana bude potřebovat pozemky zmíněné v odstavci 1 tohoto článku pro jiné veřejné účely, tato smluvní strana zabezpečí jiné adekvátní pozemky v souladu s odstavcem 1, a uhradí náklady spojené s přemístěním a upravením nového válečného hrobu a pietního místa.
3. Výběr nového pozemku a přemístění válečných hrobů a pietních míst se uskuteční pouze se souhlasem druhé smluvní strany po předchozí vzájemné konzultaci.
4. Nové rumunské válečné hroby v České republice a nové české válečné hroby v Rumunsku budou zřizovány na místech, kde se nachází ostatky padlých. Není-li to možné, zřídí se tyto hroby na jiných důstojných místech po vzájemné dohodě smluvních stran. Tyto principy budou aplikovány i na pietní místa.

Článek 4

Exhumace a opětovné uložení ostatků

1. Exhumace ostatků padlých z válečných hrobů za účelem jejich návratu do státu odpovídající smluvní strany nebo jejich opětovného uložení se uskuteční pouze na žádost jedné ze smluvních stran a se souhlasem druhé smluvní strany. Žádost a odpověď na ni budou předávány diplomatickou cestou v písemné formě.
2. Smluvní strany budou konzultovat postupy exhumace ostatků a jejich opětovného uložení. Náklady spojené s exhumací a přemístěním ostatků hradí smluvní strana, na jejíž žádost se tato činnost provádí.
3. Exhumace a opětovné uložení ostatků podle odstavce 1 tohoto článku provádí k tomu oprávněné organizace a orgány smluvních stran a zpravidla za účasti představitelů státních orgánů české strany a představitelů Národního úřadu pro památku hrdinů za rumunskou stranu.

Článek 5

Náklady

1. Každá smluvní strana hradí náklady na údržbu válečných hrobů a pietních míst na území svého státu.
2. Každá smluvní strana může na vlastní náklady provádět úpravu a údržbu svých válečných hrobů a pietních míst, nacházejících se na území státu druhé smluvní strany. Tyto práce lze provádět pouze se souhlasem druhé smluvní strany.
3. Prováděcí orgány smluvních stran se v určitých případech mohou dohodnout na jiném způsobu úhrady nákladů na úpravu a údržbu válečných hrobů a pietních míst.

Článek 6

Prováděcí orgány

1. Orgány příslušnými k provádění této Dohody jsou:
 - v České republice - Ministerstvo obrany České republiky,
 - v Rumunsku - Národní úřad pro památku hrdinů.

Případné změny prováděcích orgánů si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou.

2. Smluvní strany vzájemně zabezpečí pro prováděcí orgány uvedené v odstavci 1 tohoto článku právo prověřovat stav vlastních válečných hrobů a pietních míst nacházejících se na území státu druhé smluvní strany.
3. Smluvní strany budou při provádění této Dohody dodržovat právní předpisy státu, na jehož území se válečné hroby a pietní místa nacházejí a budou dbát národních, náboženských a jiných tradic obou států.
4. Korespondence mezi prováděcími orgány uvedenými v odstavci 1 tohoto článku bude probíhat přímo mezi nimi a to v anglickém jazyce.

Článek 7 **Urovnávání sporů**

Jakýkoli spor vzniklý při provádění a výkladu Dohody se bude řešit jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 8 **Závěrečná ustanovení**

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení posledního písemného oznámení, kterým si smluvní strany vzájemně sdělí splnění vnitrostátních právních předpisů, nutných pro její vstup v platnost.
2. Tato Dohoda může být změněna na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu vypovědět diplomatickou cestou na základě písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Platnost Dohody skončí uplynutím šesti (6) měsíců ode dne doručení tohoto oznámení.

Podepsáno v BUKUREŠTI dne 06. 10. 2014, ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a rumunském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Za vládu
Rumunska

Lubomír Zaorálek v. r.
ministr zahraničních věcí

Titus Corlatean v. r.
ministr zahraničních věcí



8 591449 030021
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2015 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštepňný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.